



EURÓPSKY PARLAMENT

2009 - 2014

Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť

PE430.297v01-00

13.10.2009

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 1 - 73

Návrh uznesenia
Eva-Britt Svensson
(PE428.239v02-00)

o odstránení násilia páchaného na ženách

AM\793026SK.doc

PE430.297v01-00

SK

Zjednotení v rozmanitosti

SK

AM_Com_NonLegRE

SK

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1
Raül Romeva i Rueda

Návrh uznesenia
Citácia -1 (nová)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

— *so zreteľom na svoje uznesenie z 11. októbra 2007 o vraždení žien v Mexiku a strednej Amerike a úlohe Európskej únie v boji proti tomuto javu¹,*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2
Eva-Britt Svensson

Návrh uznesenia
Citácia 1

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

— so zreteľom na ustanovenia nachádzajúce sa v právnych nástrojoch Organizácie Spojených národov v oblasti ľudských práv, najmä tých, ktoré sa týkajú práv žien, ako napr. Charta OSN, Všeobecná deklarácia ľudských práv, Medzinárodné pakty o občianskych a politických právach a o hospodárskych, sociálnych a kultúrnych právach, Dohovor o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien (CEDAW) a jeho opčný protokol a Dohovor proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu,

— so zreteľom na ustanovenia nachádzajúce sa v právnych nástrojoch Organizácie Spojených národov v oblasti ľudských práv, najmä tých, ktoré sa týkajú práv žien, ako napr. Charta OSN, Všeobecná deklarácia ľudských práv, Medzinárodné pakty o občianskych a politických právach a o hospodárskych, sociálnych a kultúrnych právach, **Dohovor o potláčaní obchodu s ľuďmi a využívania prostitúcie iných osôb**, Dohovor o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien (CEDAW) a jeho opčný protokol a Dohovor proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu,

Or. en

¹ Ú. v. EÚ C 227E, 4.9.2008, s. 140.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Citácia 8a (nová)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

**— so zreteľom na rezolúciu OSN
2003/4515¹),**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4
Barbara Matera

Návrh uznesenia
Citácia 9a (nová)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

**— so zreteľom na svoje uznesenie z 24.
marca 2009 o boji proti mrzačeniu
ženských pohlavných orgánov, ktoré sa
praktizuje v EÚ,**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Aa (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

**Aa. keďže pekinská akčná platforma OSN
vyhlásila, že násilie páchané na ženách je
prejavom historicky nerovného silového
vzťahu medzi mužmi a ženami, ktorý**

¹ Rezolúcia Komisie pre ľudské práva 2003/45.

viedol k nadvláde mužov nad ženami a diskriminácii žien zo strany mužov, a tiež k bráneniu v plnom napredovaní žien,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odôvodnenie B

Návrh uznesenia

B. keďže násilie páchané mužmi na ženách **nie je iba problémom verejného zdravia, ale aj nerovnosti žien a mužov**, t. j. oblasti, v ktorej má EÚ mandát na prijímanie opatrení,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

B. keďže násilie páchané mužmi na ženách **je skutočnou prekážkou rovnosti medzi ženami a mužmi**, teda v oblasti, v ktorej má EÚ právomoci potrebné na vykonávanie opatrení,

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ba (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ba. keďže rovnosť medzi ženami a mužmi je jedna zo základných zásad Európskej únie, ktorá je uznaná Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva a Chartou základných Európskej únie;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odôvodnenie C

Návrh uznesenia

C. keďže násilie páchané mužmi na ženách predstavuje porušenie ľudských práv, *a to* práva na život, práva na bezpečnosť, práva na dôstojnosť a práva na fyzickú a **duševnú** integritu,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

C. keďže násilie páchané mužmi na ženách predstavuje porušenie ľudských práv, *najmä* práva na život, práva na bezpečnosť, práva na dôstojnosť a práva na fyzickú a **psychickú** integritu,

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Antonyia Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie C

Návrh uznesenia

C. keďže násilie páchané mužmi na ženách predstavuje porušenie ľudských práv, *a to* práva na život, práva na bezpečnosť, práva na dôstojnosť **a** práva na fyzickú a duševnú integritu,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

C. keďže násilie páchané mužmi na ženách predstavuje porušenie ľudských práv, *najmä* práva na život, práva na bezpečnosť, práva na dôstojnosť, práva na fyzickú a duševnú integritu **a práva na sexuálny a reprodukčný výber a zdravie**,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Sylvie Guillaume, Marc Tarabella

Návrh uznesenia
Odôvodnenie C

Návrh uznesenia

C. keďže násilie páchané mužmi na ženách predstavuje porušenie ľudských práv, *a to* práva na život, práva na bezpečnosť, práva na dôstojnosť **a** práva na fyzickú a duševnú

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

C. keďže násilie páchané mužmi na ženách predstavuje porušenie ľudských práv, *najmä* práva na život, práva na bezpečnosť, práva na dôstojnosť, práva na fyzickú a

integritu,

duševnú integritu, *ako aj práva
na sexuálne a reprodukčné zdravie,*

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie D

Návrh uznesenia

D. keďže násilie páchané mužmi na ženách je pre ženy prekážkou, ktorá im bráni zapojiť sa do života spoločnosti a do pracovného trhu a môže viesť k odsúvaniu žien na okraj spoločnosti a k ich chudobe,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

D. keďže násilie páchané mužmi na ženách je pre ženy prekážkou, ktorá im bráni zapojiť sa do života spoločnosti, **do politického a verejného života** a do pracovného trhu a môže viesť k odsúvaniu žien na okraj spoločnosti a k ich chudobe,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Da (nové)

Návrh uznesenia

Da. keďže extrémne formy násilia páchaného na ženách vedú až k vraždeniu žien páchatel'mi tohto násilia, a v dôsledku neprimeranej reakcie zo strany orgánov zodpovedných za boj proti tomuto násiliu dokonca až k vraždám trýzniteľ'ov, ktoré páchajú ich obete;

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Db (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Db. keďže násilie páchané na ženách ide ruka v ruku s násilím páchaným na deťoch a vplýva na ich psychický stav a samotnú existenciu;

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie E

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

E. keďže **domáce** násilie páchané na ženách je v celej Európe štrukturálnym a široko rozšíreným problémom, pričom tento jav *postihuje ľudí* bez ohľadu na vek, vzdelanie, príjem alebo spoločenské postavenie a súvisí s nerovnomerným rozdelením moci medzi *mužmi a ženami* v našej spoločnosti,

E. keďže násilie páchané **mužmi** na ženách je v celej Európe **a vo svete** štrukturálnym a široko rozšíreným problémom, pričom tento jav *ovplyvňuje obeť a páchatel'ov* bez ohľadu na vek, vzdelanie, príjem alebo spoločenské postavenie a súvisí s nerovnomerným rozdelením moci medzi *ženami a mužmi* v našej spoločnosti,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15
Livia Járóka

Návrh uznesenia
Odôvodnenie F

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

F. keďže v rámci rôznych kultúr a tradícií sa vyskytujú rôzne druhy násilia voči ženám a keďže zmrzačovanie ženských

F. keďže v rámci rôznych kultúr a tradícií sa vyskytujú rôzne druhy násilia voči ženám a keďže zmrzačovanie ženských

pohlavných orgánov, takzvané zločiny v mene cti a nútené sobášne sú v EÚ realitou,

pohlavných orgánov, **násilná sterilizácia**, takzvané zločiny v mene cti a nútené sobášne sú v EÚ realitou,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16
Eva-Britt Svensson

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Fa (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Fa. keďže v podmienkach vojny, ozbrojeného konfliktu, obnovy po skončení konfliktu, hospodárskej, sociálnej a/alebo finančnej krízy sa z individuálneho a kolektívneho hľadiska zvyšuje zraniteľnosť žien voči násiliu mužov, pričom týmito podmienkami by sa nemalo zdôvodňovať tolerovanie násilia mužov,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Fa (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Fa. keďže obchodovanie so ženami na sexuálne a iné účely predstavuje zásadné porušenie ľudských práv žien a škodí jednotlivým obetiam, ako aj celej spoločnosti,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Fb (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Fb. keďže tolerovanie prostitúcie v Európe spôsobuje nárast pašovania žien do Európy na sexuálne účely a vedie k sexuálnej turistike,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie G

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

G. keďže sa v EÚ pravidelne nezhrmažďujú porovnateľné údaje o rôznych druhoch násilia voči ženám, a preto sa dá len ťažko zistiť skutočný rozsah tohto javu a najst' vhodné **riešenie** tohto problému,

G. keďže sa v EÚ pravidelne nezhrmažďujú porovnateľné údaje o rôznych druhoch násilia voči ženám, a preto sa dá len ťažko zistiť skutočný rozsah tohto javu a najst' vhodné **riešenia** tohto problému,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ga (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ga. keďže počet žien, ktoré sú obeťami sexuálneho násilia, je znepokojujúci,

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21
Silvia Costa

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ga (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ga. keďže často zdeformovaný a vábivý obraz, akým médiá vykresľujú ženy, je v protiklade s rešpektovaním ľudskej dôstojnosti,

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22
Antonyia Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ga (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ga. keďže okrem ekonomickej závislosti (ktorá je často prípadom žien) sú dôležitými faktormi, ktoré spôsobujú to, že ženské obeť násilie neohlásia, spoločenská kultúra a vnímanie tejto otázky v spoločnosti v tom zmysle, že násilie mužov na ženách je súkromná vec alebo že samotné ženy nesú na tomto násilí vinu,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23
Philippe Juvin, Elisabeth Morin-Chartier

Návrh uznesenia
Odôvodnenie H

Návrh uznesenia

H. keďže ženy často neoznamujú prípady násilia mužov voči nim, **pretože veľakrát nedôverujú dostatočne polícii, súdnemu systému a sociálnym službám,**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

H. keďže ženy často neoznamujú prípady násilia, ktoré na nich páchajú muži, z rôznych zložitých – psychologických, finančných, sociálnych a kultúrnych dôvodov a niekedy aj z nedostatku dôvery voči policajným a súdnym orgánom alebo službám sociálnej pomoci,

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24
Antonia Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie H

Návrh uznesenia

H. keďže ženy často neoznamujú prípady násilia mužov voči nim, pretože veľakrát nedôverujú dostatočne polícii, súdnemu systému a sociálnym službám,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

H. keďže ženy často neoznamujú prípady násilia, ktoré na nich páchajú muži, pretože veľakrát nedôverujú dostatočne polícii, súdnemu systému a sociálnym a zdravotníckym službám,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25
Sylvie Guillaume, Marc Tarabella

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ha (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ha. keďže v podmienkach vojny, ozbrojeného konfliktu, obnovy po konflikte a hospodárskej, sociálnej alebo finančnej krízy sa zvyšuje zraniteľnosť žien voči násiliu a tieto podmienky nesmú byť v nijakom prípade poľahčujúcou okolnosťou pre násilie mužov,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ha (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ha. keďže násilie páchané na ženách ako matkách priamo i nepriamo ovplyvňuje emocionálne a duševné zdravie ich detí, má naň dlhodobé negatívne následky a môže vytvoriť kruh násilia a zneužívania, ktorý pretrváva celé generácie,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Hb (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Hb. keďže v podmienkach vojny, ozbrojeného konfliktu, obnovy po skončení konfliktu, hospodárskej, sociálnej a/alebo finančnej krízy sa zvyšuje zraniteľnosť žien voči násiliu mužov,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie I

Návrh uznesenia

I. keďže Parlament veľakrát požadoval vyhlásenie Európskeho roka boja proti ***násiliu páchanému*** na ženách,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

I. keďže Parlament veľakrát požadoval vyhlásenie Európskeho roka boja proti ***všetkým formám násilia páchaného*** na ženách,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odôvodnenie J

Návrh uznesenia

J. keďže OSN *vyhlásilo* 25. november za Medzinárodný deň boja proti násiliu páchanému na ženách,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

J. keďže OSN *vyhlásila* 25. november za Medzinárodný deň boja proti násiliu páchanému na ženách ***a v decembri 2009 sa v Európskom parlamente uskutoční medzinárodný seminár venovaný boju proti násiliu páchanému na ženách;***

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ja (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ja. keďže je naliehavo potrebné zaviesť komplexný právny nástroj zameraný na boj proti všetkým formám násilia páchaného na ženách v Európe vrátane obchodovania so ženami,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odsek 1

Návrh uznesenia

1. naliehavo vyzýva členské štáty, aby **zdokonalili** vnútroštátne právne predpisy a **politiky zamerané na boj proti násiliu páchanému na ženách, a to najmä vypracovaním komplexných národných akčných plánov na boj proti násiliu voči ženám;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. naliehavo vyzýva členské štáty, aby **prepracovali svoje** vnútroštátne právne predpisy a **zaviedli politické stratégie boja proti násiliu voči ženám zosúladené s medzinárodnými normami a zodpovedajúce súčasnému stavu poznatkov, a to najmä:**

– **prijatím ustanovení založených na zásade, že násilie voči ženám, najmä násilie páchané v kruhu rodiny a v menej formálnych vzťahoch, predstavuje porušenie ľudských práv a prispieva k vytváraniu nerovnosti medzi ženami a mužmi v rámci spoločnosti a rodiny;**

– **prijatím ustanovení založených na zásade, že násilie voči ženám, najmä násilie páchané v kruhu rodiny a v menej formálnych vzťahoch, predstavuje trestný čin, ktorého páchatel' je úradne stíhaný, ale že pre účinnú ochranu obetí pred násilím je nevyhnutné zaviesť ustanovenia, ktoré účinným spôsobom zaručia vzdialenie páchatel'a násilia od miesta, kde žil s obeťou, zakážu mu priblížiť sa k obeť a budú riešiť otázku jeho kontaktu s maloletými deťmi;**

– **prijatím ustanovení a politiky v trestných veciach súvisiacich so stíhaním páchatel'ov násilia voči ženám a s predchádzaním tomuto násiliu, vďaka čomu bude možné uskutočňovať proaktívne opatrenia a brať na zodpovednosť úradníkov inštitúcií v prípadoch nekonania, ktorí sú zodpovední za predchádzanie násiliu voči ženám a boj proti nemu;**

– **prijatím ustanovení a politiky v trestných veciach spojených so stíhaním**

páchateľov násilia voči ženám a s predchádzaním tomuto násiliu, vďaka čomu bude možné uskutočňovať proaktívne opatrenia a brať na zodpovednosť úradníkov inštitúcií v prípadoch nekonania, ktorí sú zodpovední za predchádzanie násiliu voči ženám a boj proti nemu;

– prijatím ustanovení a politiky v trestných veciach, ktoré v prípadoch vynesenia rozsudku o vine a treste a pri posudzovaní predčasného podmieneného oslobodenia páchatel'a a vraha zohľadnia minulosť a okolnosti súvisiace s násilím voči ženám a deťom v rodine;

– vytvorením ucelených a doplňujúcich sa národných programov preventívneho boja proti všetkým formám násilia;

– vyhradením primeraných finančných prostriedkov z národných rozpočtov na účinné uskutočňovanie týchto cieľov;

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32 **Antonya Parvanova**

Návrh uznesenia **Odsek 1**

Návrh uznesenia

1. naliehavo vyzýva členské štáty, aby zdokonalili vnútroštátne právne predpisy a politiky zamerané na boj proti **násiliu páchanému** na ženách, a to najmä vypracovaním komplexných národných akčných plánov na boj proti násiliu voči ženám;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. naliehavo vyzýva členské štáty, aby zdokonalili vnútroštátne právne predpisy a politiky zamerané na boj proti **všetkým formám násilia páchaného** na ženách, a to najmä vypracovaním komplexných národných akčných plánov na boj proti násiliu voči ženám **založených na analýze dôsledkov násilia páchaného na ženách z hľadiska rodovej rovnosti a záväzkov, ktoré členským štátom vyplývajú z medzinárodných zmlúv, pokiaľ ide o odstránenie všetkých foriem diskriminácie žien, a obsahujúcich konkrétne opatrenia**

na predchádzanie násiliu mužov, ochranu obetí a stíhanie páchatel'ov;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33
Barbara Matera

Návrh uznesenia
Odsek 1a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1a. nabáda členské štáty, aby prostredníctvom programov a vnútroštátnych financií ad hoc podporovali organizácie a združenia dobrovoľníkov, ktoré sú otvorené a poskytujú psychologickú podporu ženám ako obetiam násilia, najmä s cieľom pomôcť im znovu sa začleniť na trh práce, a opäť tak nadobudnúť plnohodnotný pocit ľudskej dôstojnosti,

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34
Sylvie Guillaume, Marc Tarabella

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. vyzýva Komisiu, aby Rade predložila ucelenejší *plán* politiky EÚ v oblasti boja proti násiliu páchanému na ženách, ako sa uvádza v pláne Komisie týkajúcom sa uplatňovania rovnosti žien a mužov;

2. vyzýva Komisiu, aby Rade predložila ucelenejší *návrh* politiky EÚ v oblasti boja proti násiliu páchanému na ženách, ako sa uvádza v pláne Komisie týkajúcom sa uplatňovania rovnosti žien a mužov, ***súčasťou ktorého budú konkrétne opatrenia zamerané na predchádzanie všetkým formám násilia, ochranu obetí a stíhanie páchatel'ov násilia;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. vyzýva Komisiu, aby Rade predložila **ucelenejší plán** politiky EÚ v oblasti boja proti **násiliu páchanému** na ženách, ako sa uvádza v pláne Komisie týkajúcom sa uplatňovania rovnosti žien a mužov;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. vyzýva Komisiu, aby Rade predložila **ucelený návrh** politiky EÚ v oblasti boja proti **všetkým formám násilia páchaného** na ženách, ako sa uvádza v pláne Komisie týkajúcom sa uplatňovania rovnosti žien a mužov, **pričom tento plán politiky by mal obsahovať konkrétne opatrenia na predchádzanie všetkým formám násilia, ochranu obetí a stíhanie páchatel'ov, a aby zabezpečila vypracovanie analýzy dôsledkov násilia páchaného mužmi na ženách na rodovú rovnosť vo všetkých politických oblastiach a aby zaistila koordinovanú, angažovanú a ucelenú reakciu inštitúcií EÚ a členských štátov s cieľom odstrániť toto násilie;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. vyzýva Komisiu, aby Rade predložila **ucelenejší plán** politiky EÚ v oblasti boja proti násiliu páchanému na ženách, ako sa uvádza v pláne Komisie týkajúcom sa uplatňovania rovnosti žien a mužov;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. vyzýva Komisiu, aby Rade **a Parlamentu** predložila **osobitný a ucelený návrh** politiky EÚ v oblasti boja proti násiliu páchanému na ženách, ako sa uvádza v pláne Komisie týkajúcom sa uplatňovania rovnosti žien a mužov, **a aby v akčnom pláne v oblasti rovnosti medzi mužmi a ženami na roky 2011 až 2016**

zohľadnila činnosti spojené s bojom proti násiliu voči ženám;

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odsek 2a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

*2a. **naliehavo** vyzýva Komisiu, aby naplánovala nové opatrenia na boj proti násiliu páchanému na ženách;*

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 3

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. vyzýva Komisiu, aby vyhovela opakovanej požiadavke Parlamentu a vyhlásila Európsky rok boja proti **násiliu páchanému** na ženách;

3. vyzýva Komisiu, aby vyhovela opakovanej požiadavke Parlamentu a vyhlásila Európsky rok boja proti **všetkým formám násilia páchaného** na ženách;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39
Barbara Matera

Návrh uznesenia
Odsek 4

Návrh uznesenia

4. vyzýva Komisiu, aby každoročne usporiadala stretnutie za okrúhlym stolom na vysokej úrovni, ktorého účastníci by sa zaoberali otázkou násilia voči ženám;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40
Eva-Britt Svensson

Návrh uznesenia
Odsek 4

Návrh uznesenia

4. vyzýva Komisiu, aby **každoročne** usporiadala **stretnutie za okrúhlym stolom** na vysokej úrovni, **ktorého účastníci by sa zaoberali otázkou násilia voči ženám;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. vyzýva Komisiu, aby usporiadala **osobitnú konferenciu** na vysokej úrovni, **ktorej účastníkmi by boli zástupcovia politických orgánov, občianskej spoločnosti, sociálnych a inštitucionálnych organizácií, s cieľom prispieť k vypracovaniu súdržnejších politik na boj proti násiliu páchanému na ženách;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odsek 4

Návrh uznesenia

4. vyzýva Komisiu, aby každoročne usporiadala stretnutie za okrúhlym stolom na vysokej úrovni, ktorého účastníci by sa zaoberali otázkou násilia voči ženám;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. vyzýva Komisiu, aby každoročne usporiadala stretnutie za okrúhlym stolom na vysokej úrovni, ktorého účastníci by sa zaoberali otázkou násilia voči ženám **a na ktorom by sa zúčastnili mimovládne organizácie pôsobiace v oblasti boja proti**

*násiliu voči ženám a proti diskriminácii
na základe pohlavia;*

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 4

Návrh uznesenia

4. vyzýva Komisiu, aby každoročne usporiadala stretnutie za okrúhlym stolom na vysokej úrovni, ktorého účastníci by sa zaoberali *otázkou* násilia voči ženám;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. vyzýva Komisiu, aby každoročne usporiadala stretnutie za okrúhlym stolom na vysokej úrovni, ktorého účastníci by sa zaoberali *všetkými formami* násilia voči ženám;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 4a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4a. vyzýva EÚ, aby zabezpečila právo na pomoc a podporu pre všetky obeť násilia vrátane obetí obchodovania s ľuďmi bez ohľadu na ich národnosť, ktoré zaistí ochranu ženských obetí domáceho násilia, ktorých právne postavenie by mohlo závisieť od ich partnera;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 4b (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4b. vyzýva Európsku úniu, aby zaviedla mechanizmy na zabezpečenie toho, že analýza obchodovania s ľudmi z hľadiska rodovej rovnosti bude súčasťou všetkých právnych predpisov a politík zameraných na predchádzanie obchodovaniu a boj proti nemu, a aby riešila hlavné príčiny násilia prostredníctvom preventívnych opatrení, ako sú sankcie, vzdelávanie a kampane na zvyšovanie informovanosti;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45
Sylvie Guillaume, Marc Tarabella

Návrh uznesenia
Odsek 5a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5a. žiada členské štáty a Komisiu, aby ženám ako obetiam násilia zaručili účinný prístup k právnej pomoci a ochrane, a to bez ohľadu na ich národnosť a spôsob ich účasti na vyšetrovaní uskutočňovanom policajnými orgánmi;

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46
Sylvie Guillaume, Marc Tarabella

Návrh uznesenia
Odsek 5b (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5b. trvá na tom, aby členské štáty a Komisia uskutočňovali opatrenia s cieľom riešiť príčiny násilia voči ženám, konkrétne preventívne opatrenia a informačné kampane o rôznych formách násilia voči ženám; domnieva sa, že v tejto súvislosti je veľmi dôležité zaviesť právo prisťahovalkýň na pobyt na území Únie, nezávisle od ich rodinného stavu, s cieľom podporiť ich pri obrane proti ich prenasledovateľom;

Or. fr

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47
Iratxe García Pérez**

**Návrh uznesenia
Odsek 5a (nový)**

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5a. naliehavo vyzýva Radu a Komisiu, aby vytvorili jasný právny základ na účely boja proti všetkým formám násilia voči ženám vrátane obchodovania so ženami;

Or. fr

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48
Joanna Senyszyn**

**Návrh uznesenia
Odsek 5a (nový)**

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5a. vyzýva Komisiu, aby podporila prípravu súbornej smernice o boji proti všetkým formám násilia voči ženám;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odsek 6

Návrh uznesenia

6. vyzýva členské štáty, aby **vypracovali programy** na zvyšovanie povedomia a informovanie verejnosti o domácom násilí **a obmedzovali** spoločenské stereotypy týkajúce sa postavenia žien v spoločnosti prostredníctvom vzdelávania a médií;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. vyzýva členské štáty **a Komisiu**, aby **uskutočňovali koordinované opatrenia vrátane kampaní** na zvyšovanie povedomia a informovanie verejnosti o domácom násilí, **ako aj stratégií, cieľom ktorých je zmeniť** spoločenské stereotypy týkajúce sa postavenia žien v spoločnosti prostredníctvom vzdelávania a médií **a podporovať výmenu osvedčených postupov**;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odsek 6

Návrh uznesenia

6. vyzýva členské štáty, aby vypracovali **programy na zvyšovanie povedomia a informovanie verejnosti** o domácom násilí **a obmedzovali spoločenské** stereotypy týkajúce sa postavenia žien v spoločnosti **prostredníctvom vzdelávania a médií**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. vyzýva členské štáty, aby vypracovali **vzdelávacie programy a programy poskytujúce všeobecné informácie** o domácom násilí **a odstraňovali diskriminujúce** stereotypy týkajúce sa postavenia žien v spoločnosti **a v rodine a násilia voči ženám**;

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51
Antonyia Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 6

Návrh uznesenia

6. vyzýva členské štáty, aby vypracovali programy na zvyšovanie povedomia a informovanie verejnosti o **domácom násilí** a **obmedzovali** spoločenské stereotypy týkajúce sa postavenia žien v spoločnosti prostredníctvom vzdelávania a médií;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. vyzýva členské štáty, aby vypracovali programy na zvyšovanie povedomia a informovanie verejnosti o **všetkých formách násilia páchaného na ženách** a **odstránili** spoločenské stereotypy týkajúce sa postavenia **a zastúpenia** žien v spoločnosti prostredníctvom vzdelávania a médií;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 52
Raül Romeva i Rueda

Návrh uznesenia
Odsek 6a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6a. vyzýva Komisiu a členské štáty, aby problematiku násilia páchaného na ženách a rodový rozmer porušovania ľudských práv riešili v medzinárodnom meradle, najmä v kontexte asociačných dohôd a dohôd o medzinárodnom obchode, ktoré sú v platnosti alebo ktoré sa prerokávajú;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 53
Raül Romeva i Rueda

Návrh uznesenia
Odsek 6b (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6b. v tejto súvislosti odsudzuje absenciu zmysluplného rodového rozmeru v povinných hodnoteniach vplyvu z hľadiska trvalej udržateľnosti, ktoré sa vypracúvajú pred uzavretím uvedených dohôd, nehovoriac o otázke sexuálneho násillia, a absenciu súboru nástrojov na analyzovanie rodového vplyvu a vyzýva Komisiu, aby čo najskôr predložila návrh na riešenie tohto problému;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 54
Raül Romeva i Rueda

Návrh uznesenia
Odsek 6c (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6c. vyzýva Komisiu, aby sa zaoberala aj medzinárodným rozmerom násillia páchaného na ženách v kontexte jej práce v oblasti sociálnej zodpovednosti podnikov, najmä vo vzťahu k európskym podnikom pôsobiacim vo vývozných spracovateľských zónach;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 55
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odsek 6a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6a. žiada členské štáty, aby náležite zohľadnili osobitosť postavenia

niektorých kategórií žien, ktoré sú obzvlášť vystavené násiliu, napríklad žien patriacim k menšinám, migrujúcich žien, utečieniek, žien žijúcich v biede vo vidieckych alebo v izolovaných spoločenstvách, väznených alebo internovaných žien a malých dievčat, homosexuálnych žien, postihnutých žien a žien v pokročilom veku;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 56
Barbara Matera

Návrh uznesenia
Odsek 6a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6a. žiada členské štáty, aby posilnili svoje činnosti v oblasti prevencie sexuálneho násilia v radoch mladých ľudí prostredníctvom cielených opatrení vo vzdelávaní a lepšej spolupráce medzi aktérmi a jednotlivými skupinami, ktorých sa tento jav týka, napríklad rodinou, školou, verejnosťou a médiami;

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 57
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odsek 7

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7. zdôrazňuje význam odborných školení pre všetky osoby pracujúce so ženami, ktoré sa stali obeťami násilia, vrátane príslušníkov polície a pracovníkov sociálnych a právnych služieb;

7. zdôrazňuje význam odborných školení pre všetky osoby pracujúce so ženami, ktoré sa stali obeťami násilia, **a to predovšetkým pre** príslušníkov polície, **súdnicstvo**, pracovníkov sociálnych a

právnych služieb, *subjekty pôsobiace na trhu práce, zamestnávateľov a profesijné a odborové združenia*;

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 58
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 7

Návrh uznesenia

7. zdôrazňuje význam odborných školení pre všetky osoby pracujúce so ženami, ktoré sa stali obeťami násilia, vrátane príslušníkov polície a pracovníkov sociálnych a právnych služieb;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7. zdôrazňuje význam odborných školení pre všetky osoby pracujúce so ženami, ktoré sa stali obeťami násilia **mužov**, vrátane **zástupcov súdneho systému a orgánov presadzovania práva**, príslušníkov polície a pracovníkov sociálnych, **zdravotníckych** a právnych služieb;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 59
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odsek 7a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7a. žiada zriadenie vhodných mechanizmov umožňujúcich ženám, ktoré sa stali obeťami sexuálneho násilia a sietí obchodovania s ľuďmi, prístup k bezplatnej právnej pomoci, vďaka ktorej budú môcť uplatniť svoje práva v celej Únii; zdôrazňuje potrebu zlepšiť spoluprácu medzi odborníkmi v oblasti súdnictva a výmenu osvedčených postupov v oblasti boja proti diskriminácii a sexuálnemu násiliu, ako aj zmobilizovať

médiá s cieľom prekonať prekážky brániace uznávaniu právnych aktov v iných členských štátoch, vrátane odsúdenia za sexuálne násilie, a opatreniam o odsune prijatým proti páchatel'om násilia;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 60
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odsek 7b (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7b. víta skutočnosť, že v niektorých členských štátoch boli zriadené súdy s pôsobnosťou v oblasti násilia páchaného na ženách, a vyzýva všetky členské štáty, aby tento krok nasledovali;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 61
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odsek 7c (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7c. žiada, aby sa v Európskom informačnom systéme registrov trestov (ECRIS) vymedzilo dôležité miesto pre precedensy sexuálneho násilia;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 62
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odsek 8

Návrh uznesenia

8. naliehavo vyzýva členské štáty, aby v úzkej spolupráci s Európskym inštitútom pre rodovú rovnosť **vytvorili spoločný základ** pre zber štatistických údajov o násilí voči ženám s cieľom **zhromažďovať** porovnateľné údaje z celej EÚ o násilí páchanom na ženách;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

8. naliehavo vyzýva členské štáty, aby v úzkej spolupráci s Európskym inštitútom pre rodovú rovnosť **zriadili jednotný systém** pre zber štatistických údajov o násilí voči ženám, **a najmä o vraždách, ktoré sú dôsledkom násillia v rodinách alebo medzi príbuznými**, s cieľom **využívať na celom území Európskej únie** porovnateľné údaje o násilí páchanom na ženách;

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 63
Silvia Costa

Návrh uznesenia
Odsek 8

Návrh uznesenia

8. naliehavo vyzýva členské štáty, aby v úzkej spolupráci s Európskym inštitútom pre rodovú rovnosť vytvorili spoločný základ pre zber štatistických údajov o násilí voči ženám s cieľom zhromažďovať porovnateľné údaje z celej EÚ o násilí páchanom na ženách;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

8. naliehavo vyzýva členské štáty, aby v úzkej spolupráci s Európskym inštitútom pre rodovú rovnosť **a s osobitným prihliadnutím na násillie voči maloletým** vytvorili spoločný základ pre zber štatistických údajov o násilí voči ženám s cieľom zhromažďovať porovnateľné údaje z celej EÚ o násilí páchanom na ženách;

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 64
Joanna Senyszyn

Návrh uznesenia
Odsek 9

Návrh uznesenia

9. naliehavo vyzýva členské štáty, aby uznali sexuálne násilie v manželstve za **zločin, aby sa znásilnenie v manželstve pokladalo** za trestný čin a aby **neuznali** akékoľvek odôvodnenie kultúrnymi zvyklosťami **či** tradíciami **za poľahčujúcu okolnosť** v prípadoch násilia páchaného na ženách, zločinov v mene cti **či** zmrzačovania ženských pohlavných orgánov;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

9. naliehavo vyzýva členské štáty, aby uznali sexuálne násilie **a znásilnenie, najmä** v manželstve, **ako aj intímne neoficiálne vzťahy** za trestný čin, **pokiaľ s tým obeť nesúhlasila, aby zaručili úradné stíhanie páchatel'ov týchto činov a aby odmietali uznať** akékoľvek odôvodnenie kultúrnymi zvyklosťami **alebo** tradíciami **ako poľahčujúce okolnosti umožňujúce zmierniť zodpovednosť páchatel'a trestného činu** v prípadoch násilia páchaného na ženách, **tzv.** zločinov v mene cti **a** zmrzačovania ženských pohlavných orgánov;

Or. pl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 65
Barbara Matera

Návrh uznesenia
Odsek 9

Návrh uznesenia

9. naliehavo vyzýva členské štáty, aby uznali sexuálne násilie v manželstve za zločin, aby sa znásilnenie v manželstve pokladalo za trestný čin a aby neuznali akékoľvek odôvodnenie kultúrnymi zvyklosťami či tradíciami za poľahčujúcu okolnosť v prípadoch násilia páchaného na ženách, zločinov v mene cti či zmrzačovania ženských pohlavných orgánov;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 66
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 9

Návrh uznesenia

9. naliehavo vyzýva členské štáty, aby uznali sexuálne násilie v manželstve za zločin, aby **sa znásilnenie v manželstve pokladalo za trestný čin** a aby neuznali *akékoľvek* odôvodnenie kultúrnymi zvyklosťami **či tradíciami** za poľahčujúcu okolnosť v prípadoch násilia páchaného na ženách, zločinov v mene cti **či** zmrzačovania ženských pohlavných orgánov;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

9. naliehavo vyzýva členské štáty, aby uznali sexuálne násilie **páchané na ženách** v manželstve **a/alebo páchané mužskými príbuznými** za zločin, aby **tieto formy násilia pokladali za trestné činy** a aby neuznali *žiadne* odôvodnenie kultúrnymi zvyklosťami, **tradičnými či náboženskými praktikami** za poľahčujúcu okolnosť v prípadoch násilia páchaného na ženách, **vrátane takzvaných** zločinov v mene cti **a** zmrzačovania ženských pohlavných orgánov;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 67
Raül Romeva i Rueda

Návrh uznesenia
Odsek 9a (nový)

Návrh uznesenia

9a. vyzýva členské štáty, aby prijali primerané opatrenia na zastavenie zmrzačovania ženských pohlavných orgánov; upozorňuje na to, že prist'ahovalci s pobytom v Spoločenstve by si mali uvedomovať, že zmrzačovanie ženských pohlavných orgánov je vážnym útokom na zdravie žien a porušovaním ľudských práv; vyzýva členské štáty, aby buď implementovali osobitné právne ustanovenia týkajúce sa zmrzačovania ženských pohlavných orgánov alebo aby prijali takéto zákony a sťahali každú

*osobu, ktorá vykonáva zmrzačovanie
pohlavných orgánov;*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 68
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odsek 9a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

*9a. žiada, aby sa tvrdenie o spáchaní
násilia na žene v akejkoľvek forme
považovalo za dostatočný dôvod vyhovieť
žiadostiam žien o azyl;*

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 69
Eva-Britt Svensson

Návrh uznesenia
Odsek 9a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

*9a. vyzýva EÚ, aby zabezpečila právo na
pomoc a podporu pre všetky obeť násilia
páchaného mužmi na ženách;*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 70
Anna Záborská

Návrh uznesenia
Odsek 9a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

9a. zdôrazňuje, že zmrzačovanie ženských pohlavných orgánov, násilná sterilizácia a nútené umelé prerušenie tehotenstva predstavujú formy násilia páchaného na ženách, a že by sa vzhľadom na záväzok EÚ bojovať proti tomuto násiliu aj v rámci vonkajších vzťahov mali v tejto súvislosti presadzovať účinné opatrenia na predchádzanie takýmto praktikám a boj proti nim;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 71

Livia Járóka

Návrh uznesenia

Odsek 10a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

10a. naliehavo žiada členské štáty, aby bezodkladne prešetrili mimoriadne závažné porušovanie ľudských práv rómskych žien, potrestali páchatel'ov a poskytli obetiam násilnej sterilizácie primerané odškodnenie;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 72

Barbara Matera

Návrh uznesenia

Odsek 10a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

10a. poznamenáva, že niektoré členské štáty zaviedli politiku, cieľom ktorej je uznať sexuálne násilie v pároch, najmä

medzi manželmi, za trestný čin; žiada členské štáty, aby analyzovali výsledky týchto politík s cieľom podporiť výmenu osvedčených postupov na európskej úrovni;

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 73
Barbara Matera

Návrh uznesenia
Odsek 11a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

11a. žiada členské štáty, aby odmietali uznať akékoľvek kultúrne zvyklosti alebo tradície ako odôvodnenie násilia páchaného na ženách, zločinov v mene cti alebo zmrzačovania pohlavných orgánov;

Or. it